

Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste

Strada Cappuccini, 2 A – 11100 AOSTA
Tel. 0165/306711 - Fax 0165/306749

2 A, Chemin des Capucins – 11100 AOSTE
Tél. 0165/306711 - Fax 0165/306749

Codice fiscale n. 91041130070

AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO A SOGGETTI ESTERNI NON DIPENDENTI DELL'UNIVERSITA' DELLA VALLE D'AOSTA – UNIVERSITE' DE LA VALLEE D'AOSTE. (Codice SHS/PRGT/01/2014)

Art. 1

Oggetto e presupposti normativi dell'incarico

1. Ai sensi del vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, è indetta una procedura di valutazione comparativa, per titoli ed eventuale colloquio, per l'attribuzione di un incarico di collaborazione, nelle forme di lavoro autonomo compatibili con la natura dell'attività da svolgersi anche in ordine alla condizione professionale soggettiva del concorrente, presso il Dipartimento di Scienze umane e sociali nell'ambito dei fondi assegnati al progetto di ricerca di rilevante interesse di Ateneo del Prof. Angelo Benozzo denominato *“Il genere e l'identità sessuale come categorie di conoscenza: una ricerca interdisciplinare sulla formazione dell'identità sessuale e di genere nella prima adolescenza”*, che presenta la necessaria disponibilità finanziaria sul budget 2014.
2. L'attività oggetto della prestazione è finalizzata alla *“Traduzione di testi dall'italiano all'inglese ed editing di testi inglesi”*.
3. L'attività sopra descritta dovrà essere espletata personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincoli di subordinazione. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dal Prof. Angelo Benozzo, responsabile scientifico del progetto di ricerca sopra richiamato.
4. Il luogo di svolgimento dell'attività è individuato in una delle sedi dell'Ateneo e presso il domicilio del concorrente.

Art. 2

Requisiti soggettivi di partecipazione per l'attribuzione dell'incarico

1. Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla presente procedura:
 - Comprovata specializzazione nella traduzione di articoli scientifici dalla lingua italiana alla lingua inglese da almeno 20 anni;
 - Comprovata attività di collaborazione (ventennale) con enti universitari italiani.

Art. 3

Durata del contratto e corrispettivo

1. La durata dell'incarico è pari a **4 (quattro)** mesi a far data dalla sottoscrizione del relativo contratto.
2. Il compenso lordo al collaboratore per la prestazione, esclusi gli oneri a carico dell'Ente, è pari ad euro 1.538,46 (millecinquecentotrentotto/46). Tale importo è da ritenersi, altresì, comprensivo delle eventuali spese di trasferta, connesse all'assolvimento della prestazione e che devono essere autorizzate dal responsabile scientifico del progetto.
3. L'intero compenso sarà liquidato a conclusione del progetto.

Art. 4

Domanda e termine di presentazione

1. La domanda di partecipazione, redatta in carta semplice, sottoscritta e indirizzata all'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste, Dipartimento di Scienze umane e sociali, Ufficio Protocollo, Pubblicazioni e Archivio, Strada Cappuccini 2A, 11100 Aosta, dovrà essere compilata secondo il fac-simile allegato al presente avviso (allegato A) e fatta pervenire, anche se inoltrata a mezzo posta, **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27 gennaio 2014**.
2. E' ammesso anche l'inoltro delle domande tramite Posta Elettronica Certificata all'indirizzo protocollo@pec.univda.it ai sensi delle vigenti disposizioni in materia.
3. Non verranno prese in considerazione le domande pervenute oltre il termine di cui al precedente comma 1 e con modalità diverse da quelle sopra indicate.
4. La domanda, a pena di esclusione dalla procedura in oggetto, deve essere corredata dalla seguente documentazione:
 - a) fotocopia (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;
 - b) *curriculum vitae et studiorum* contenente dettagliata descrizione in merito a studi ed esperienze professionali maturate, nonché ogni altra informazione o notizia che il candidato ritenga utile ai fini della valutazione in relazione al profilo professionale richiesto.
- 3 La domanda e il *curriculum* devono essere datati e sottoscritti dal candidato.
- 4 L'Ateneo si riserva la facoltà di procedere agli idonei controlli sulla veridicità di quanto dichiarato, ai sensi della vigente normativa in materia.
- 5 La presentazione della domanda di partecipazione alla procedura di valutazione comparativa di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Art. 5

Criteri e modalità di valutazione, Commissione esaminatrice, nomina del vincitore

1. Un'apposita Commissione, nominata con decreto del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, individuerà, previa valutazione comparativa dei concorrenti, il candidato ritenuto vincitore.
2. La valutazione della Commissione è determinata, ai fini dell'attribuzione del punteggio globale, espresso in centesimi, nel modo seguente:
 - a) Fino a 50 punti per la laurea in Lingue e letteratura inglese;
 - b) Fino a 30 punti per attività di traduzione di testi scientifici dall'italiano in inglese e per attività di revisione di articoli scientifici di testi scritti in inglese ;
 - c) Fino a 20 punti per altre esperienze collegate allo svolgimento di attività di insegnamento della lingua inglese a studenti italiani presso atenei, altri soggetti pubblici o privati, espletata, sia in Italia che all'estero.
3. La Commissione potrà, in caso di parità di punteggio assegnato ai titoli e alle esperienze pregresse dei candidati o per altri motivi di cui dovrà dare puntuale motivazione nei verbali della selezione, procedere a convocare i candidati per sostenere un colloquio. La convocazione dei candidati all'eventuale colloquio avverrà per le vie brevi, (telefonicamente o per e-mail) secondo quanto indicato in calce alla domanda di partecipazione.

Art. 6

Conferimento dell'incarico

1. Al termine della procedura di valutazione comparativa la commissione provvederà a redigere apposito verbale. Gli esiti dei lavori della commissione sono approvati con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Scienze umane e sociali, con il quale verrà contestualmente conferito l'incarico.
2. Gli esiti saranno pubblicati all'Albo on line dell'Università nonché nell'apposita sezione del sito web dell'Ateneo.
3. Il relativo contratto o nota d'incarico saranno sottoscritti dal Direttore generale.

4. La sottoscrizione del contratto sarà subordinata al buon esito dei controlli di legittimità previsti dalla legge.
5. Il contratto sarà stipulato ai sensi dell'art. 2222 del codice civile e, in nessun caso, costituisce rapporto di lavoro subordinato.
6. La presente procedura di valutazione comparativa sarà ritenuta valida anche in presenza di una sola domanda.
7. La presente istruttoria non è vincolante per l'Università, che si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico con motivazione espressa.

Art. 7

Ulteriori informazioni

1. Ulteriori informazioni potranno essere reperite sul sito web di Ateneo e presso la Segreteria del Dipartimento di Scienze umane e sociali dell'Università della Valle d'Aosta, Strada Cappuccini 2/A, Aosta (referente: Alessandro Incoletti, tel. 0165.306740, mail dipartimento-sbs@univda.it).
2. Responsabile del procedimento, ai sensi della legge n. 241/90 e s.m. e i.: Dott. Matteo Rigo, Segretario di Dipartimento (tel. 0165.306722, mail dipartimento-sbs@univda.it).

Art. 8

Trattamento dei dati personali

1. Ai sensi dell'art. 13, comma 1, del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e s.m. e i. i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università, per le finalità di gestione della presente selezione. Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena la possibile esclusione dalla procedura stessa.
2. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del predetto Decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni diritti complementari quali il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge e, non ultimo, il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste.
3. Il Responsabile del trattamento è l'Università della Valle d'Aosta nella persona del Magnifico Rettore.

Art. 9

Disposizioni di rinvio

1. Per quanto non espressamente previsto nel presente avviso debbono intendersi applicabili le disposizioni normative vigenti in materia contrattuale, nonché le ulteriori disposizioni di Ateneo in materia di conferimento di incarichi.

Aosta, li

Il Direttore del Dipartimento di
Scienze umane e sociali
Prof.ssa Serenella BESIO

Allegato: Allegato A)